ด่วนที่สุด
ที่ กต ๐๕๐๓/๑๖๒๕

กระทรวงการต่างประเทศ
ถนนศรีอยุธยา กทม. ๑๐๔๐๐

๒๙ ตุลาคม ๒๕๕๖

เรื่อง หนังสือแสดงเจตจำนงเพื่อความร่วมมือด้านการศึกษาระหว่างกระทรวงศึกษาธิการของไทยกับกระทรวงการต่างประเทศแห่งสาธารณรัฐฝรั่งเศส

เรียน เลขาธิการคณะรัฐมนตรี

อ้างถึง หนังสือสำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรี ด่วนที่สุด ที่ นร ๐๕๐๕/๒๗๙๐๓ ลงวันที่ ๑๔ ตุลาคม ๒๕๕๖

สิ่งที่ส่งมาด้วย สำเนาหนังสือกระทรวงการต่างประเทศ ด่วนที่สุด ที่ กต ๐๘๐๕/๘๙๖ ลงวันที่ ๑๔ ตุลาคม ๒๕๕๖

ตามหนังสือที่อ้างถึง ขอให้กระทรวงการต่างประเทศพิจารณาเสนอความเห็นต่อร่างหนังสือแสดงเจตจำนงเพื่อความร่วมมือด้านการศึกษาระหว่างกระทรวงศึกษาธิการแห่งราชอาณาจักรไทยกับกระทรวงการต่างประเทศแห่งสาธารณรัฐฝรั่งเศส ความแจ้งแล้ว นั้น

กระทรวงการต่างประเทศพิจารณาแล้ว ขอเรียนดังนี้

๑. กระทรวงการต่างประเทศไม่มีข้อขัดข้องในสาระโดยรวมของร่างหนังสือแสดงเจตจำนงดังกล่าว ซึ่งเป็นส่วนหนึ่งของกรอบความตกลงว่าด้วยความร่วมมือทางการศึกษาระหว่างไทยกับฝรั่งเศส หากส่วนราชการเจ้าของเรื่องพิจารณาแล้วเห็นว่า สามารถปฏิบัติได้ตามกฎหมาย ระเบียบและข้อบังคับที่มีอยู่ในปัจจุบัน รวมทั้งได้จัดสรรงบประมาณเพื่อการนี้ไว้แล้ว และเห็นว่า สาระของหนังสือแสดงเจตจำนงฯ นอกจากจะเป็นประโยชน์ต่อการพัฒนาคุณภาพการเรียนการสอนภาษาฝรั่งเศสของไทยในระยะยาวแล้ว ยังจะช่วยส่งเสริมความสัมพันธ์ในภาพรวมและการเป็นพันธมิตรทางยุทธศาสตร์ระหว่างไทยกับฝรั่งเศส ให้แน่นแฟ้นยิ่งขึ้นด้วย

๒. อย่างไรก็ดี กระทรวงการต่างประเทศมีข้อสังเกต ดังนี้

๒.๑ เห็นควรแก้ไขชื่อหนังสือแสดงเจตจำนงในฉบับภาษาฝรั่งเศส เป็นดังนี้

"~~DECLARATION D'INTENTION~~ LETTRE D'INTENTION DANS LE DOMAINE DE LA COOPERATION EDUCATIVE ENTRE ..."

๒.๒ เห็นควรแก้ไขในวรรคสุดท้ายของร่างหนังสือแสดงเจตจำนงฯ เป็นดังนี้

" La présente lettre d'intention est signée ~~en français et en thaï~~ á Bangkok le ... Octobre 2013 en double exemplaire dans les langues thaïe et française."

๒.๓ เห็นควรแก้ไขร่างหนังสือแสดงเจตจำนงฯ ฉบับภาษาไทยเพื่อความถูกต้องและสอดคล้องกับฉบับภาษาฝรั่งเศส

/๒.๔ ในคู่ฉบับ...

๒.๔ ในคู่ฉบับภาษาฝรั่งเศสของฝ่ายไทยเห็นควรพิจารณาปรับแก้ให้ชื่อของฝ่ายไทยขึ้นก่อน ในชื่อความตกลง วรรคแรก และช่องลงนาม และให้กล่าวถึงภาษาไทยก่อนภาษาฝรั่งเศสในส่วนของวรรคสุดท้าย

อนึ่ง กระทรวงการต่างประเทศ ได้แจ้งข้อสังเกตในข้อ ๒. ให้กระทรวงศึกษาธิการทราบด้วยแล้ว ดังความละเอียดปรากฏตามสิ่งที่ส่งมาด้วย

๓. <u>ประเด็นมาตรา ๑๙๐ ของรัฐธรรมนูญแห่งราชอาณาจักรไทย พ.ศ. ๒๕๕๐</u>

ร่างหนังสือแสดงเจตจำนงเพื่อความร่วมมือด้านการศึกษาระหว่างกระทรวงศึกษาธิการของไทยกับกระทรวงการต่างประเทศแห่งสาธารณรัฐฝรั่งเศสมีวัตถุประสงค์เพื่อแสดงเจตนารมณ์ในเชิงนโยบายเกี่ยวกับการเสริมสร้างความร่วมมือด้านการศึกษา สนับสนุนการสอนภาษาฝรั่งเศสในประเทศไทยและส่งเสริมการฝึกอบรมครูสอนภาษาฝรั่งเศส ซึ่งเป็นการดำเนินการภายใต้กรอบความตกลงว่าด้วยความร่วมมือทางการศึกษาและการวิจัยระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยกับรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐฝรั่งเศส และไม่มีพันธกรณีใหม่ภายใต้บังคับของกฎหมายระหว่างประเทศแต่อย่างใด จึงไม่เป็นสนธิสัญญาตามกฎหมายระหว่างประเทศ และไม่ใช่หนังสือสัญญาตามมาตรา ๑๙๐ ของรัฐธรรมนูญฯ

จึงเรียนมาเพื่อโปรดนำเสนอประกอบการพิจารณาของคณะรัฐมนตรีต่อไป

ขอแสดงความนับถือ

(นายสุรพงษ์ โตวิจักษณ์ชัยกุล)
รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

กรมยุโรป
กองยุโรป ๒
โทร. ๐๒ ๒๐๓ ๕๐๐๐ ต่อ ๑๓๑๘๒ (ขนิษฐา)
โทรสาร ๐๒ ๖๔๓ ๕๑๓๒